

DISCURS DEL PRESIDENT SORTINT DE L'AILLC,
ALBERT HAUF, EN L'ACTE DE CLOENDA
DEL COL·LOQUI

Sra. Presidenta d'honor i membres del Comitè organitzador del Col·loqui,
Srs. membres de la Junta de Govern,
Senyores y senyors,

Els cinc dies del nostre Col·loqui s'han escolat amb extraordinària rapidesa i trigarem un cert temps per acabar d'assimilar l'extraordinari cabal d'informació que hom hi ha presentat, que les corresponents actes serviran per difondre arreu del món. Crec que, tot plegat, ha valgut la pena centrar l'esforç col·lectiu en alguns temes sovint més desatesos, com el de la traducció i l'estil, la traducció de textos poètics, o els problemes que planteja la versió del *Tirant* al rus, o la gramàtica de les frases fetes, o les noves tecnologies que permeten un millor coneixement dels nostres clàssics. No cal ser profeta per anunciar que les *Actes* d'aquest Col·loqui de Budapest seran un necessari referent a l'hora d'estudiar temes com ara la recepció crítica i les traduccions al català i del català a altres llengües europees i l'anàlisi de locucions i unitats fràsiques, etc. En aquest sentit, podem dir que s'ha acomplert molt bé l'objectiu que la nostra Associació s'havia fixat.

I, pel que he vist i sentit, crec que també s'ha acomplert l'altre objectiu de brindar als ací presents una plataforma propícia al diàleg, als contactes i també a l'esbargiment i a la cultura.

Després d'aquesta estada, estic segur que Hongria serà una paraula evocadora de moltes vivències agradables i directes. Alguna cosa més que no el simple nom de la reina Violant, estimada esposa del nostre Jaume el Conqueridor, encara omnipresent en les belles festes castellanenques. O de Joan Hunyadi, el famós cavaller Blanc, que potser tenia en la ment Joanot Martorell a l'hora de redactar el seu *Tirant lo Blanc*, i del qual parla el *Dietari del capellà d'Alfons el Magnànim* tot recordant la victòria de Belgrad contra els turcs; o la tergiversada visió romàntica de la bella Sissi; o els noms de Lukács, Mikes, o del famós Kubala.

Ens quedarà gravada, si més no, per sempre més, la memòria d'un meravellós sopar sobre les ones del vell i cabalós Danubi, la dels seus ponts, que hem

transitat en un i altre sentit; dels carrers, avingudes i museus que hem visitat, i dels amics i col·legues dels quals tant hem après al llarg d'un programa tan atapeït com interessant. I, de manera molt especial, ens restarà la memòria agraïda de les persones que amb el seu treball i dedicació han fet possible el bon èxit d'aquesta trobada: els amics Kálmán Faluba, president del Comitè organitzador, la secretària Ildikó Szijj, així com els Srs. Katalin Kulin, Balázs Déri, Erika Mezősi, Dóra Faix, Károly Morvay, Eloi Castelló i Jordi Giné, sense oblidar les estudiantes i els estudiants del Departament que han donat proves, no solament del seu interès per la nostra cultura i d'un excel·lent domini de la nostra llengua, sinó també de la seva generositat. Els dedico una de les poques paraules hongareses que sé (tret de les moltes d'arrel llatina que ens ha recordat el Kálmán), que no és altra que «köszönöm». Gràcies!

Gràcies també a les institucions hongareses que han volgut donar-nos aixopluc: començant per les autoritats de la Universitat de Budapest, i continuant amb el Ministeri d'Ensenyament, el Ministeri del Patrimoni Cultural i el Fons Cultural d'Hongria. Donem les gràcies igualment a les empreses espanyoles que operen a Hongria i que han contribuït a les despeses d'organització: GrupETS, ESMA, SEAT, ARES. Expressem la nostra gratitud també a l'eficient agència Blaguss.

Entre les institucions del nostre àmbit, donem també les gràcies a l'Institut Ramon Llull, amb el qual la nostra Associació ha establert un especial vincle de col·laboració; a la Institució de les Lletres Catalanes, que de fa temps ens ajuda i ens dona suport; a l'Institut Cervantes i al director del centre de Budapest, Sr. Josep M. de Sagarra, que ha fet honor al seu llinatge de pura nissaga catalana, sense oblidar la Comissió Any Coromines i el grup de recerca IVITRA, de la Universitat d'Alacant.

A tots ells, i especialment a tots els que, de manera tan desinteressada, heu aportat el testimoni del vostre treball acadèmic i de la vostra ciència i paciència, o simplement la vostra activa i amable presència, us done les gràcies més expressives, amb l'esperança que el treball i les activitats d'aquests dies resultin ben fructífers i estimulants.

També he de felicitar el flamant nou president de l'AILLC, Dr. Faluba, que ha donat bona prova de la seva eficiència en l'organització del Col·loqui, i els amics i col·legues, elegits o reelegits per a formar part de la Junta de Govern de la nostra Associació.

Espero i desitjo que puguin tirar endavant les tasques pendents, i solucionar els problemes que les noves circumstàncies ens aniran plantejant. Desitjo i espero també que d'ací a tres anys ens puguem retrobar amb salut a la ciutat de Lleida, amb motiu del proper col·loqui, al qual, no cal dir-ho, esteu tots convidats.

ALBERT HAUF